

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017  
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.1127.2001.TREATIES-3 (Notification Dépositaire)

ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE  
L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX  
NEW YORK, 5 DÉCEMBRE 1980

AMENDEMENTS À LA CHARTE DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Lors de sa douzième session, tenue à San José, Costa Rica, du 7 au 8 novembre 2000, le Conseil de l'Université pour la paix a reçu du Recteur de l'Université, conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord et à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 19 de la Charte, une proposition d'amendements à la Charte. Conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord et au paragraphe 2 de l'article 19 de la Charte, le Conseil de l'Université pour la paix a formellement adopté le 20 avril 2001, selon la procédure écrite, les amendements à la Charte annexée à l'Accord portant création de l'Université pour la paix.

On trouvera ci-joint (en anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) les textes authentiques des amendements à la Charte (Annexe I). Une version révisée de la Charte incorporant lesdits amendements est aussi annexée à cette notification pour information (Annexe II).

**Les annexes sont publiées sur papier seulement.**

Le 1<sup>er</sup> novembre 2001



**C.N.1127.2001.TREATIES-3 (Annex II-Annexe II)**

**REVISED VERSION OF THE CHARTER OF THE UNIVERSITY FOR PEACE  
INCORPORATING THE AMENDMENTS OF 20 APRIL 2001**

---

**VERSION RÉVISÉE DE LA CHARTE DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX  
INCORPORANT LES AMENDEMENTS DU 20 AVRIL 2001**

## 设立和平大学国际协定的附件

### 和平大学章程

(2001年4月20日修正本)

#### 第1条

##### 设立

和平大学(以下简称“大学”)根据附有本《章程》的《设立和平大学国际协定》,并按照本《章程》附录所载一般原则设立,为促进和平的国际高等教育机构。

#### 第2条

##### 目的和宗旨

设立大学以明确的决心,为人类提供一所促进和平的国际高等教育机构,其目的在于促进全人类谅解、容忍与和平共处的精神,鼓励各国人民之间的合作,帮助减少世界和平与进步所面临的障碍和威胁,并且符合《联合国宪章》宣布的崇高愿望。为此目的,大学必须对一切有关和平的事项进行多学科研究,从事教学、研究、大学研究生的培训,传播与个人和社会充分发展有关的基本知识,借此对推行教育谋求和平的世界性重大任务作出贡献。

#### 第3条

##### 法律地位

大学应具有必要的法律地位,以便能够实现其宗旨和目标。并应于《联合国宪章》和《世界人权宣言》的纲领内,在工作上享有自主权和学术自由,以符合其深刻的人道主义的宗旨。

#### 第4条

##### 同各国政府、组织和机构的关系

1. 大学可在教育领域内,同各国政府、政府间组织、其他组织和机构进行联系或缔结协定。
2. 大学必须特别设法同联合国大学建立密切关系。大学和联合国大学应共同协商确定彼此间的联系。
3. 鉴于联合国教育、科学及文化组织在教育方面负有特别责任,大学应与该组织保持密切联系。

## 第 5 条

### 组织

大学应有一个组织结构，由下列机关组成：

- (a) 和平大学理事会，为大学的理事机构；
- (b) 和平大学校长，为和平大学的行政首长。

## 第 6 条

1. 和平大学理事会为大学的最高权力机构。理事会的组成如下：

(a) 下列当然成员：

- (一) 校长；
- (二) 由联合国秘书长和联合国教育、科学及文化组织总干事指定的两名代表；
- (三) 联合国大学校长；
- (四) 由东道国政府指定的两名代表；
- (五) 和平大学名义校长；

(b) 联合国秘书长同联合国教育、科学及文化组织总干事协商委派的十名学术界代表或和平与安全领域的其他著名人士。

2. 委派作为学术领域杰出人士的学术界代表或和平与安全领域的其他著名人士时，应考虑到学术、地域和文化方面的广泛分布。他们的任期应为四年，可以连任。

3. 理事会可作出安排让全体学生和校友以适当方式派代表参加。

## 第 7 条

### 和平大学名誉校长

联合国秘书长为和平大学名誉校长。

## 第 8 条

### 理事会的职责和权力

理事会应有下列权力：

- (a) 制订大学各项活动和工作的一般政策；

- (b) 通过、修正或取消执行本《章程》和适当处理大学校务所需的条例和规则；
- (c) 通过理事会本身的议事规则；
- (d) 选举一位理事会主席和一位副主席，任期两年，可以连任；
- (e) 选举大学名义校长，任期两年，可以连任。名义校长应为在和平领域有名望的著名国际人士，担任大学的高级别代表和鼓吹人；
- (f) 选举校长，任期五年，可以连任；
- (g) 根据校长的提议，通过大学的年度方案和预算，并协助执行；
- (h) 审议校长关于大学校务的年度报告和其他报告；
- (i) 在本《章程》范围内设立实现大学宗旨所需要的总部、机关和办公室，并为此通过据认为必要的总部协定；
- (j) 按照第 17 条所载程序修改本《章程》，但须遵照《设立和平大学国际协定》的规定；
- (k) 按照本《章程》属于理事会的其他权力。

### 第 9 条

#### 理事会的会议

除有明显必要外，并在有足够经费的情况下，理事会应每年举行至少一届但不多于两届会议。理事会会议应由理事会主席自己倡议、或应至少三名理事会成员请求、或应校长请求召开。

### 第 10 条

#### 决定所需多数

除本《章程》经修正另有明文规定外，理事会应以出席并参加表决的成员的过半数通过理事会的决定。

### 第 11 条

#### 校长

和平大学校长是大学的教务和行政首长。校长应以此身份，依照理事会所定的一般政策，对大学的组织、指导和行政负全盘责任。校长经理事会核准，可将大学的学术或行政职能，包括第 12 条第 1 款 (e) 项所述的法定代表权和法定委托权，授予大学的其他官员。

## 第 12 条

### 校长的职责和权力

除其他事项外，校长应：

- (a) 执行理事会制定的政策；
- (b) 管理大学的行政；
- (c) 编制大学的方案、工作计划和年度概算，提请理事会通过；
- (d) 执行工作方案并按理事会核定预算内编列的费用支出；
- (e) 担任大学的法定代表和行使其法定委托权；

(f) 按照理事会规定的条款和条件，任命大学的正常运作所需要的副校长、教务主任和其他官员。

校长应有本《章程》各项规定所载或按照理事会所通过的决定、规则和条例交付给他或她的其他职责和权力。

2. 校长应向理事会各届会议提出报告。在理事会休会期间，校长应通过理事会主席向理事会提出报告。

## 第 13 条

### 教员和职员

1. 所有教员均应以其高度学术资格及其对大学宗旨和目标的遵从为委派的依据，同时须适当照顾到地区、社会制度、文化传统、年龄、性别方面必须有的适代表性。教员于执行其职务时应求符合效率、才干及忠诚的最高标准。
2. 大学的教员包括校长以及任职于大学内和理事会可能决定在大学本部以外设立的任何其他中心或课程的教员、客座教授、研究员、学术顾问、研究人员。
3. 校长委派行政及其他人员应按照理事会制定的委派此种人员的条件与规定，及根据本《章程》的规定办理。委派此种人员时，应适当注意到大学的宗旨和目标。
4. 校长可根据本《章程》的规定，斟酌委派临时性的教员和职员。

## 第 14 条

### 学生

大学应按照理事会规定的条件招收学生。理事会在这方面应注意到确保学生具有世界代表性，并特别注意少数民族的参与。应设法使大学男女生人数相等。

## 第 15 条

### 大学课程与学位

1. 和平学，包括和平问题的研究、和平与人权的教育，应为大学的重点。在大学进行的研究应着重于国际和平的题目。完成一个学习课程，包括属必修课程的和平学，应为取得大学颁发的任何学位的条件。
2. 大学应除其他事项外，根据理事会制定的条件与规定颁发硕士和博士学位。

## 第 16 条

### 资产、经费来源及经费的动用

1. 大学资产应包括哥斯达黎加政府捐赠作为大学校本部所在地的土地，土地上的设施以及可能指定给大学的任何捐赠资金。
2. 大学的收入应来自各国政府、政府间组织、基金会和其他非政府方面的自愿捐款，以及学费和有关收费。
3. 大学可根据理事会制定和核可的财务条例，自由决定大学为执行其校务所拥有的财政资源的动用。

## 第 17 条

### 修正

1. 下列各方可向理事会对本《章程》提出符合大学基本目标和宗旨并符合《设立和平大学国际协定》的修正案：
  - (a) 本协定的缔约国；
  - (b) 校长；
  - (c) 理事会的任何其他成员。
2. 修正案的通过须获理事会成员三分之二多数的赞同。
3. 理事会通过《章程》的修正案，应立即通知《设立和平大学国际协定》的全体缔约国。

## 《章程》附录

### 大会依照其 1979 年 12 月 14 日第 34/111 号决议 设立的和平大学委员会制定的一般原则

1. 人类历史上连绵不断的战争及近数十年来日益增长的对和平的威胁，已危及人类本身的生存，这使人们认为非常迫切的是，和平再也不能视为一个消极的概念、冲突的终止或单是外交上的一种妥协，而是应当通过人类拥有的最珍贵而有效的工具——教育——来实现和保障和平。
2. 和平是每个国家的首要 and 不可改变的义务，也是联合国的基本宗旨。和平是联合国赖以存在的依据。但是尚未利用最好的手段——教育——来实现人类这一至高无上的理想。
3. 许多国家和国际组织试图通过裁军来实现和平。这种努力必须继续下去；然而事实表明：如果不从早年起就培养人们头脑中的和平思想，人们就不应当过分乐观。必须打破未建立教育基础而去争取和平的恶性循环。
4. 这是二十一世纪前夕所有国家和所有的人目前所面临的任务。必须作出决定，通过和平教育，把人类从战争威胁中拯救出来。如果教育是科学和技术的工具，就应更广泛地利用它来争取人类这一基本权利。



**ANNEX TO THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE  
ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE**

**CHARTER OF THE UNIVERSITY FOR PEACE  
(As amended on 20 April 2001)**

*Article 1*

*Establishment*

The University for Peace (hereinafter referred to as the University) shall be an international institution of higher education for peace established pursuant to the International Agreement for the Establishment of the University for Peace, of which the present Charter is an integral part, in the light of the general principles contained in the appendix hereto.

*Article 2*

*Aims and purposes*

The University is established with a clear determination to provide humanity with an international institution of higher education for peace and with the aim of promoting among all human beings the spirit of understanding, tolerance and peaceful coexistence, to stimulate cooperation among peoples and to help lessen obstacles and threats to world peace and progress, in keeping with the noble aspirations proclaimed in the Charter of the United Nations. To this end, the University shall contribute to the great universal task of educating for peace by engaging in teaching, research, post-graduate training and dissemination of knowledge fundamental to the full development of the human person and societies through the interdisciplinary study of all matters relating to peace.

### *Article 3*

#### *Legal status*

The University shall have the legal status necessary to enable it to fulfil its purposes and objectives. It shall enjoy autonomy and academic freedom in its operations, in keeping with its profoundly humanistic purpose, within the framework of the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights.

### *Article 4*

#### *Relationship with Governments, organizations and institutions*

1. The University may enter into association or conclude agreements with Governments and intergovernmental and other organizations and institutions in the field of education.
2. The University shall, in particular, seek to establish a close relationship with the United Nations University. The association which may link the University with the United Nations University should be determined by common agreement between the two institutions.
3. The University shall maintain close links with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in view of its special responsibilities in the field of education.

### *Article 5*

#### *Organization*

The University shall have an organizational framework consisting of the following:

- (a) The Council of the University for Peace, which shall be the governing body of the University;
- (b) The Rector of the University for Peace, who shall be the chief administrative officer of the University.

*Article 6*

*Composition of the Council*

1. The Council of the University for Peace shall be the supreme authority of the University. It shall be composed of:

- (a) The following *ex officio* members:
  - (i) The Rector;
  - (ii) Two representatives designated by the Secretary-General of the United Nations and by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;
  - (iii) The Rector of the United Nations University;
  - (iv) Two representatives designated by the Government of the host country;
  - (v) The Chancellor of the University for Peace;
- (b) Ten representatives of the academic community or other persons eminent in the field of peace and security, appointed by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. In the appointment of the representatives of the academic community, who shall be persons of distinction in the academic field, or other persons eminent in the field of peace and security, regard shall be had to a broad academic, geographical and cultural distribution. Their term of office shall be four years and may be renewed.

3. The Council may make arrangements for appropriate representation and participation of the student body and alumni.

*Article 7*

*Honorary President of the University for Peace*

The Secretary-General of the United Nations will be the Honorary President of the University for Peace.

## *Article 8*

### *Functions and powers of the Council*

The Council shall have the following powers:

- (a) To establish the general policies which shall govern the activities and operations of the University;
- (b) To adopt, revise or abrogate such regulations and rules as are required for the application of the present Charter and the proper operation of the University;
- (c) To adopt its own rules of procedure;
- (d) To elect a President and a Vice-President of the Council for two-year terms which may be renewed;
- (e) To elect the Chancellor of the University for a two-year term which may be renewed. The Chancellor shall be an eminent international figure, recognized in the field of peace, and shall act as a high level representative and advocate of the University;
- (f) To elect the Rector for a five-year term which may be renewed;
- (g) To adopt, on the proposal of the Rector, the annual programme and budget of the University and to assist in their execution;
- (h) To consider the annual and other reports of the Rector on the activities of the University;
- (i) To establish such other headquarters, organs and offices as are required for the fulfilment of the purposes of the University, within the framework of the present Charter, and to adopt such headquarters agreements as are considered necessary in that connection;
- (j) To amend the present Charter in accordance with the procedure set out in article 17 below and subject to the provisions of the International Agreement for the Establishment of the University for Peace;
- (k) Such other powers as belong to it in accordance with the present Charter.

## *Article 9*

### *Sessions of the Council*

The Council shall meet no less than once each year and no more than twice each year except where clearly necessary and subject to the availability of adequate funds. Sessions of the Council shall be convened by the President of the Council at his or her own initiative, or at the request of at least three members of the Council or at the request of the Rector.

## Article 10

### *Majority required for decisions*

Except as otherwise specified in the case of amendments to the present Charter, the Council shall adopt its decisions by a majority of its members present and voting.

## Article 11

### *Rector*

The Rector of the University for Peace shall be the chief academic and administrative officer of the University. In this capacity he or she shall assume the overall responsibility for the organization, direction and administration of the University in accordance with the general policies formulated by the Council. The Rector may delegate academic and administrative functions of the University, including the powers of legal representation and legal power of attorney referred to in article 12 (1)(e), to other officials of the University with the approval of the Council.

## Article 12

### *Functions and powers of the Rector*

1. The Rector shall, *inter alia*:
  - (a) Implement the policies established by the Council;
  - (b) Administer the University;
  - (c) Prepare the programme, work plans and annual budget estimates of the University for submission to the Council for its approval;
  - (d) Execute the work programmes and make the expenditures envisaged in the budget approved by the Council;
  - (e) Act as the legal representative of the University and exercise its legal power of attorney;
  - (f) Appoint, in accordance with terms and conditions laid down by the Council, Vice-Rectors, Deans and other officials of the University as required for the proper functioning of the University.

The Rector shall have such other functions and powers as may be prescribed by the provisions of the present Charter or otherwise entrusted to him or her pursuant to decisions, rules and regulations adopted by the Council.

2. The Rector shall report to the Council at its sessions. When the Council is not in session, the Rector shall report to the Council through the President of the Council.

### *Article 13*

#### *Faculty and staff*

1. All members of faculty shall be appointed on the basis of their high academic qualifications and of their commitment to the purposes and objectives of the University, with due regard to the need for appropriate representation in terms of geography, social systems, cultural traditions, age and sex. In the performance of their duties, they shall be expected to comply with the highest standards of efficiency, competence and integrity.
2. The faculty of the University shall consist of the Rector, the academic staff, visiting professors, fellows, academic consultants and the research staff at the University campus and at such other centres or in such programmes other than at the University headquarters as may be determined by the Council.
3. The Rector shall appoint administrative and other personnel on terms and conditions determined by the Council for such appointments and in accordance with the present Charter. Due regard shall be paid in their appointment to the purposes and objectives of the University.
4. The Rector may at his or her discretion appoint temporary faculty members and staff on an *ad hoc* basis in accordance with the present Charter.

### *Article 14*

#### *Students*

Students shall be admitted to the University in accordance with requirements established by the Council. In this regard, the Council shall bear in mind the need to ensure a world-wide representation with special attention being given to the participation of minorities. Parity should be sought between men and women students at the University.

### *Article 15*

#### *University programmes and degrees*

1. Irenology, which shall comprise the study of peace, education for peace and human rights, shall be the main concern of the University. The studies carried out at the University shall focus on the topic of international peace. Completion of a programme of studies, including irenology as a compulsory subject, shall be required for obtaining any degree granted by the University.

2. The University shall, *inter alia*, grant master's degrees and doctorates under terms and conditions established by the Council.

#### *Article 16*

##### *Assets, financing and use of financial resources*

1. The assets of the University shall comprise the land donated by the Government of Costa Rica as the headquarters site of the University, the facilities thereon and such endowment funds as may be allocated to it.
2. The University shall derive its revenues from voluntary contributions made by Governments, by intergovernmental organizations and by foundations and other non-governmental sources, and from tuition and related charges.
3. The University may decide freely on the use of the financial resources available to it for the execution of its functions, in accordance with financial regulations formulated and approved by the Council.

#### *Article 17*

##### *Amendments*

1. Amendments to the present Charter which are compatible with the basic aims and purposes of the University and with the International Agreement for the Establishment of the University for Peace may be proposed to the Council by:
  - (a) A State party to the Agreement;
  - (b) The Rector;
  - (c) Any other member of the Council.
2. Amendments shall require a two-thirds majority of the members of the Council for adoption.
3. The States parties to the International Agreement for the Establishment of the University for Peace shall be notified without delay if any amendment to the Charter is adopted by the Council.

## *Appendix to the Charter*

*General principles formulated by the Commission on the University for Peace  
established by the General Assembly pursuant to its  
resolution 34/111 of 14 December 1979*

1. The persistence of war in the history of mankind and the growing threats against peace in recent decades jeopardize the very existence of the human race and make it imperative that peace should no longer be viewed as a negative concept, as the end of conflict or as a simple diplomatic compromise, but rather that it should be achieved and ensured through the most valuable and most effective resource that man possesses: education.
2. Peace is the primary and irrevocable obligation of a nation and the fundamental objective of the United Nations; it is the reason for its existence. However, the best tool for achieving this supreme good for humankind, namely education, has not been used.
3. Many nations and international organizations have attempted to attain peace through disarmament. This effort must be continued; yet facts show that man should not be too optimistic as long as the human mind has not been imbued with the notion of peace from an early age. It is necessary to break the vicious circle of struggling for peace without an educational foundation.
4. This is the challenge that now faces all nations and all men as the twenty-first century approaches. The decision must be made to save the human race, which is threatened by war, through education for peace. If education has been the instrument of science and technology, there is all the more reason to use it to achieve this primary right of the human being.



## **Annexe à l'Accord international portant création de l'Université pour la paix**

### **Charte de l'Université pour la paix**

**(Telle que modifiée le 20 avril 2001)**

#### **Article premier**

##### **Création**

L'Université pour la paix (ci-après dénommée l'Université) est un établissement international d'enseignement supérieur au service de la paix, créé en vertu de l'Accord international portant création de l'Université pour la paix, dont la présente charte fait partie intégrante, conformément aux principes généraux qui figurent dans l'appendice à celle-ci.

#### **Article 2**

##### **Buts et objectifs**

L'Université est créée avec la volonté déterminée de doter l'humanité d'un établissement international d'enseignement supérieur au service de la paix, ayant pour objectif de favoriser entre tous les êtres humains un esprit de compréhension, de tolérance et de coexistence pacifique, d'encourager la coopération entre les peuples et de contribuer à réduire les obstacles et les menaces à la paix et au progrès dans le monde, conformément aux nobles aspirations proclamées dans la Charte des Nations Unies. À cette fin, l'Université contribue à la grande tâche universelle d'éducation pour la paix par l'enseignement, la recherche, la formation postuniversitaire et la diffusion de connaissances fondamentales pour le développement intégral de l'être humain et des sociétés, grâce à l'étude interdisciplinaire de toutes les questions liées à la paix.

#### **Article 3**

##### **Statut juridique**

L'Université est dotée du statut juridique nécessaire pour lui permettre d'atteindre ses buts et objectifs. Elle jouit, dans l'exercice de ses fonctions, de l'autonomie et des libertés universitaires correspondant à son but profondément humaniste, dans le cadre de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration universelle des droits de l'homme.

#### **Article 4**

##### **Rapports avec les gouvernements, les organisations et les institutions**

1. L'Université peut s'associer ou conclure des accords avec des gouvernements et des organisations, intergouvernementales et autres, et institutions dans le domaine de l'enseignement.
2. L'Université cherche notamment à établir des rapports étroits avec l'Université des Nations Unies. Le type d'association liant éventuellement l'Université à

l'Université des Nations Unies est convenu d'un commun accord par les deux institutions.

3. L'Université maintient des liens étroits avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, compte tenu des responsabilités particulières de celle-ci dans le domaine de l'éducation.

#### **Article 5**

##### **Organisation**

L'Université est dotée d'une structure organisationnelle composée des éléments ci-après :

- a) Le Conseil de l'Université pour la paix, organe directeur de l'Université;
- b) Le Recteur de l'Université pour la paix, principal fonctionnaire administratif de l'Université.

#### **Article 6**

##### **Composition du Conseil**

1. Le Conseil de l'Université pour la paix est l'autorité suprême de l'Université. Il comprend :

- a) Les membres de droit ci-après :
  - i) Le Recteur;
  - ii) Deux représentants désignés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;
  - iii) Le Recteur de l'Université des Nations Unies;
  - iv) Deux représentants désignés par le gouvernement du pays hôte;
  - v) Le *Chancellor* de l'Université.
- b) Dix représentants du monde universitaire ou d'autres personnes éminentes dans le domaine de la paix et de la sécurité nommés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Les représentants du monde universitaire sont des personnalités éminentes du monde universitaire ou des personnalités éminentes dans le domaine de la paix et la sécurité nommées compte tenu de la nécessité d'une large répartition académique, géographique et culturelle. Ils sont nommés pour un mandat de quatre ans renouvelable.

3. Le Conseil peut prendre des dispositions pour que le corps étudiant et les anciens élèves soient représentés et participent à ses travaux.

#### **Article 7**

##### **Président honoraire de l'Université**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est Président honoraire de l'Université.

#### **Article 8**

##### **Fonctions et pouvoirs du Conseil**

Le Conseil est investi des pouvoirs suivants :

- a) Arrêter des politiques générales régissant les activités et le fonctionnement de l'Université;
- b) Approuver, modifier ou annuler les règles et règlements nécessaires à l'application de la présente charte et à la bonne marche de l'Université;
- c) Adopter son propre règlement intérieur;
- d) Élire, pour un mandat de deux ans renouvelable, un président et un vice-président du Conseil;
- e) Élire le *Chancellor* de l'Université pour un mandat de deux ans renouvelable. Le *Chancellor* doit être une personnalité internationale éminente reconnue dans le domaine de la paix; il agit en tant que représentant de haut niveau et défenseur de l'Université;
- f) Élire le Recteur pour un mandat de cinq ans renouvelable;
- g) Approuver, sur proposition du Recteur, le programme et le budget annuels de l'Université et aider à leur exécution;
- h) Examiner le rapport annuel et autres rapports du Recteur sur les activités de l'Université;
- i) Créer tous autres sièges, organes et services nécessaires à l'Université pour réaliser ses objectifs dans le cadre de la présente charte et adopter les accords de siège qu'il juge nécessaires à cet égard;
- j) Modifier la présente charte conformément à la procédure énoncée à l'article 17 ci-dessous, sous réserve des dispositions de l'Accord international portant création de l'Université pour la paix;
- k) Exercer toutes autres fonctions qui lui sont dévolues conformément à la présente charte.

#### **Article 9**

##### **Sessions du Conseil**

Le Conseil se réunit au moins une fois mais pas plus de deux fois chaque année, excepté en cas de nécessité patente et sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les sessions du Conseil sont convoquées par son président, d'office ou à la demande d'au moins trois membres du Conseil ou du Recteur.

#### **Article 10**

##### **Majorité requise pour la prise de décisions**

Sauf lorsqu'il est autrement spécifié dans le cas d'amendements à la présente charte, le Conseil adopte ses décisions à la majorité de ses membres présents et votants.

### **Article 11**

#### **Recteur**

Le Recteur de l'Université pour la paix est le principal responsable des activités académiques et de l'administration de l'Université. À ce titre, il a la responsabilité générale de l'organisation, de la direction et de l'administration de l'Université conformément aux politiques générales formulées par le Conseil. Le Recteur peut, avec l'accord du Conseil, déléguer à d'autres fonctionnaires de l'Université les pouvoirs universitaires et administratifs qu'il exerce à l'Université, y compris ses pouvoirs de représentant légal et titulaire d'une procuration générale visés à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 12.

### **Article 12**

#### **Fonctions et pouvoirs du Recteur**

1. Le Recteur, entre autres fonctions :
  - a) Applique la politique définie par le Conseil;
  - b) Administre l'Université;
  - c) Prépare le programme, les plans de travail et le projet annuel de budget de l'Université devant être présentés au Conseil pour approbation;
  - d) Exécute les programmes de travail et engage les dépenses prévues dans le budget approuvé par le Conseil;
  - e) Agit en tant que représentant légal de l'Université et titulaire d'une procuration générale;
  - f) Nomme selon les modalités et aux conditions définies par le Conseil, les vice-recteurs, doyens et autres fonctionnaires qui peuvent être nécessaires à l'Université pour exercer efficacement ses activités.

Le Recteur exerce toutes autres fonctions et pouvoirs stipulés dans les dispositions de la présente charte ou dont il est investi conformément aux décisions, règles et règlements adoptés par le Conseil.

2. Le Recteur fait rapport au Conseil lors des sessions de celui-ci. Lorsque le Conseil ne siège pas, le Recteur lui fait rapport par l'intermédiaire de son président.

### **Article 13**

#### **Faculté et personnel**

1. Tous les membres de la faculté sont nommés en fonction de leurs hautes qualifications universitaires et de leur attachement aux buts et objectifs de l'Université, compte dûment tenu de la nécessité d'une représentation adéquate du point de vue de la géographie, des systèmes sociaux, des traditions culturelles, de l'âge et du sexe. Ils doivent répondre aux plus hauts critères d'efficacité, de compétence et d'intégrité dans l'exercice de leurs fonctions.

2. La faculté de l'Université est composée du Recteur, du personnel académique, de professeurs invités, de chargés de recherche, de consultants universitaires et de personnel de recherche attachés à l'Université et à d'autres centres ou programmes extérieurs au siège de l'Université spécifiés par le Conseil.

3. Le Recteur nomme le personnel administratif et autre selon les modalités fixées par le Conseil pour ces nominations et conformément à la présente charte. Il sera dûment tenu compte, lors de leur nomination, des buts et objectifs de l'Université.

4. Le Recteur est habilité, à sa discrétion, à nommer des membres de la faculté et du personnel à titre temporaire, en fonction des circonstances, conformément à la présente charte.

#### **Article 14** **Étudiants**

Les étudiants sont admis à l'Université conformément aux critères établis par le Conseil. À cet égard, le Conseil tient compte de la nécessité d'assurer une représentation internationale en accordant une attention particulière à la participation des minorités. Il faudrait s'attacher à assurer la parité entre étudiants et étudiantes de l'Université.

#### **Article 15** **Programmes et degrés universitaires**

1. L'irénologie, qui comprend l'étude de la paix, l'éducation pour la paix et les droits de l'homme, est la discipline principale de l'Université. Les études menées à l'Université sont axées sur le thème de la paix internationale. Pour obtenir tout degré décerné par l'Université il faut avoir mené à bien un programme d'études, dont l'irénologie est une discipline obligatoire.

2. L'Université décerne, entre autres, des degrés de maîtrise et de doctorat selon des modalités fixées par le Conseil.

#### **Article 16** **Patrimoine, financement et utilisation des ressources financières**

1. Le patrimoine de l'Université est composé des terrains donnés par le Gouvernement costaricien pour ériger le siège de l'Université, des installations qui y seront construites et de tous fonds de dotation qui pourront lui être alloués.

2. L'Université tire ses revenus de contributions volontaires provenant des gouvernements, d'organisations intergouvernementales et de fondations et autres sources non gouvernementales ainsi que du produit des droits d'inscription et charges connexes.

3. L'Université décide librement de l'utilisation des ressources financières dont elle dispose pour l'exercice de ses fonctions, conformément au règlement financier élaboré et approuvé par le Conseil.

**Article 17**

**Amendements**

1. Des amendements à la présente charte, compatibles avec les buts et objectifs fondamentaux de l'Université et avec l'Accord international portant création de l'Université pour la paix, peuvent être proposés au Conseil par :
  - a) Un État partie à l'Accord;
  - b) Le Recteur;
  - c) Tout autre membre du Conseil.
2. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des membres du Conseil.
3. Les États parties à l'Accord international portant création de l'Université pour la paix sont notifiés sans délai de tout amendement à la Charte adopté par le Conseil.

## **Appendice à la Charte**

### **Principes généraux formulés par la Commission de l'Université pour la paix créée par l'Assemblée générale en application de sa résolution 34/111 du 14 décembre 1979**

1. La persistance de la guerre dans l'histoire de l'humanité et les menaces croissantes qui ont pesé sur la paix au cours des dernières décennies mettent en péril la survie même du genre humain et exigent qu'on cesse de considérer la paix comme un concept négatif, comme le terme d'un conflit ou un simple compromis diplomatique, et qu'on s'attache à la concrétiser et à la préserver en utilisant la ressource la plus précieuse et la plus efficace que possède l'homme : l'éducation.
2. La paix est l'obligation première et irrévocable des nations et l'objectif fondamental de l'Organisation des Nations Unies; elle est la raison même de l'existence de l'Organisation. Néanmoins, le meilleur moyen d'atteindre ce bien suprême pour l'humanité – à savoir l'éducation – n'a pas été utilisé.
3. Nombre de nations et d'organisations internationales se sont efforcées de parvenir à la paix par le désarmement. Certes, ces efforts doivent se poursuivre; et pourtant, les faits montrent qu'il faut se garder d'un trop grand optimisme aussi longtemps que l'esprit de l'homme ne se sera pas pénétré de la notion de paix, dès son jeune âge. Il faut rompre le cercle vicieux d'une lutte pour la paix qui ne repose pas sur l'éducation.
4. Telle est la tâche ardue qui s'impose à toutes les nations et à tous les hommes à la veille du XXI<sup>e</sup> siècle. Il faut prendre la décision de sauver le genre humain menacé par la guerre, grâce à l'éducation pour la paix. Si l'éducation a été l'instrument de la science et de la technique, à plus forte raison doit-on l'utiliser pour réaliser ce droit fondamental de l'être humain.

# **Приложение к Международному соглашению о создании Университета мира**

## **Устав Университета мира**

(с поправками по состоянию на 20 апреля 2001 года)

### **Статья 1**

#### **Создание**

Университет мира (именуемый в дальнейшем «Университет») является международным высшим учебным заведением по вопросам мира, созданным в соответствии с Международным соглашением, к которому прилагается настоящий Устав, с учетом общих принципов, содержащихся в приложении к нему.

### **Статья 2**

#### **Задачи и цели**

Университет создан с ясной решимостью обеспечить человечество международным высшим учебным заведением по вопросам мира и с целью укрепления между всеми людьми духа взаимопонимания, терпимости и мирного сосуществования для поощрения сотрудничества между народами и содействия уменьшению препятствий и угроз международному миру и прогрессу в соответствии с благородными целями, провозглашенными в Уставе Организации Объединенных Наций. С этой целью Университет содействует достижению великой всеобщей задачи просвещения по вопросам мира с помощью обучения, исследований, аспирантской подготовки и распространения знаний, имеющих основополагающее значение для всестороннего развития человеческой личности и общества, путем проведения междотраслевого исследования всех вопросов, касающихся мира.

### **Статья 3**

#### **Правовой статус**

Университет обладает правовым статусом, необходимым ему для достижения своих целей и задач. Он пользуется в своей деятельности автономией и академической свободой в соответствии со своей глубоко гуманной целью в рамках Устава Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларации прав человека.

### **Статья 4**

#### **Взаимоотношения с правительствами, организациями и учреждениями**

1. Университет может устанавливать связь или заключать соглашения с правительствами и межправительственными и другими организациями и учреждениями в области образования.
2. Университет, в частности, стремится установить тесные взаимоотношения с Университетом Организации Объединенных Наций. Характер отношений, которые могут связывать Университет с Университетом Организации Объединенных Наций, должен быть определен по общему согласию между этими двумя учреждениями.



3. Университет поддерживает тесные связи с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в связи с ее особыми обязанностями в области образования.

#### **Статья 5**

##### **Организация**

Организационная структура Университета состоит из:

- a) Совета Университета мира — руководящего органа Университета;
- b) Ректора Университета мира — главного административного должностного лица Университета.

#### **Статья 6**

##### **Состав Совета**

1. Совет является высшим органом Университета. В его состав входят:
  - a) следующие члены *ex officio*:
    - i) Ректор;
    - ii) два представителя, назначенных Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры;
    - iii) Ректор Университета Организации Объединенных Наций;
    - iv) два представителя, назначенные правительством принимающей страны;
    - v) Почетный Ректор Университета мира;
  - b) десять представителей научного сообщества или других видных деятелей, занимающихся проблемами мира и безопасности, которые назначаются Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в консультации с Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.
2. При назначении представителей научного сообщества, которые должны являться известными деятелями в научной области, или других видных деятелей, занимающихся проблемами мира и безопасности, следует уделять внимание принципу широкого научного, географического и культурного распределения. Их срок полномочий составляет четыре года и может быть возобновлен.
3. Совет может определить порядок надлежащего представительства и участия студенческого органа и выпускников.

#### **Статья 7**

##### **Почетный Президент Университета мира**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Почетным Президентом Университета мира.

## **Статья 8**

### **Функции и полномочия Совета**

Совет уполномочен:

- a) формулировать общую политику, регулирующую деятельность и операции Университета;
- b) принимать, пересматривать или аннулировать такие положения и правила, которые необходимы для применения настоящего Устава и для обеспечения надлежащей деятельности Университета;
- c) принимать свои собственные правила процедуры;
- d) избирать Председателя и Вице-председателя Совета сроком на два года, который можно возобновить;
- e) избирать Почетного Ректора Университета сроком на два года, который может быть возобновлен. Почетным Ректором должен быть видный международный деятель, известный своими усилиями на благо мира, который выступает в качестве высокого представителя и проводника идей, лежащих в основе деятельности Университета;
- f) избирать Ректора сроком на пять лет, который можно возобновить;
- g) утверждать по предложению Ректора ежегодную программу и бюджет Университета, а также содействовать их исполнению;
- h) рассматривать ежегодные и другие доклады Ректора о деятельности Университета;
- i) учреждать такие штаб-квартиры, органы и отделения, которые необходимы для достижения целей Университета в рамках настоящего Устава, и принимать такие соглашения о штаб-квартирах, которые считаются необходимыми в этой связи;
- j) вносить поправки в настоящий Устав в соответствии с процедурой, изложенной в статье 17 ниже, и с учетом положений Международного соглашения о создании Университета мира;
- k) осуществлять любые другие полномочия, которые возложены на него в соответствии с настоящим Уставом.

## **Статья 9**

### **Сессии Совета**

Совет собирается не реже одного раза и не чаще двух раз в год за исключением случаев, когда это явно необходимо и при наличии достаточных средств. Сессии Совета созываются Председателем Совета по его инициативе или по просьбе не менее трех членов Совета или по просьбе Ректора.

## **Статья 10**

### **Требуемое для принятия решений большинство**

За исключением случаев внесения поправок к настоящему Уставу, Совет принимает свои решения большинством присутствующих и участвующих в голосовании членов.

## **Статья 11**

### **Ректор**

Ректор Университета мира является главным научным и административным должностным лицом Университета. В этом качестве он несет общую ответственность за организацию, руководство и управление Университетом в соответствии с общей политикой, сформулированной Советом. Ректор может делегировать научные и административные функции Университета, в том числе полномочия на юридическое представительство и действия по доверенности, о которых говорится в статье 12(1)(e), другим должностным лицам Университета с одобрения Совета.

## **Статья 12**

### **Функции и полномочия Ректора**

1. Ректор, в частности:

- a) проводит в жизнь политику, разработанную Советом;
- b) руководит Университетом;
- c) подготавливает программы, рабочие планы и ежегодные бюджетные сметы Университета для представления их на утверждение Совета;
- d) осуществляет программы работы и производит расходы, предусмотренные в бюджете, утвержденном Советом;
- e) выступает в качестве полномочного представителя Университета и совершает действия по доверенности;
- f) назначает в соответствии с условиями, установленными Советом, заместителей Ректора, деканов и других должностных лиц, которые необходимы для обеспечения надлежащей деятельности Университета.

Ректор имеет такие другие функции и полномочия, которые могут быть предусмотрены в положениях настоящего Устава или возложены на него каким-либо иным образом в соответствии с решениями, правилами и положениями, принятыми Советом.

2. Ректор отчитывается перед Советом на его сессиях. Когда Совет не заседает, Ректор отчитывается перед Советом через Председателя Совета.

## **Статья 13**

### **Профессорско-преподавательский состав и персонал**

1. Все сотрудники профессорско-преподавательского состава назначаются на основе своей высокой научной квалификации и их приверженности задачам и целям Университета с должным учетом необходимости соответствующего представительства с точки зрения географического распределения, общественных систем, культурных традиций, возраста и пола. Предполагается, что в выполнении своих обязанностей они отвечают самым высоким критериям эффективности, компетентности и добросовестности.

2. В профессорско-преподавательский состав Университета входят Ректор, штатные преподаватели, внештатные преподаватели, члены Совета Университета, научные консультанты и исследователи, работающие по усмотрению Со-

вета в университетском городке или в других соответствующих центрах или программах, осуществляющихся вне университетского городка.

3. Ректор назначает административный и другой персонал в соответствии с положениями и условиями, установленными Советом для таких назначений, а также в соответствии с настоящим Уставом. При назначении этого персонала должным образом учитываются цели и задачи Университета.

4. Ректор может по своему усмотрению назначать временный профессорско-преподавательский состав и персонал на специальной основе, в соответствии с настоящим Уставом.

#### **Статья 14**

##### **Учащиеся**

Учащиеся принимаются в Университет в соответствии с требованиями, установленными Советом. В этой связи Совет учитывает необходимость обеспечения международного представительства с уделением особого внимания участию представителей меньшинств. Следует стремиться к тому, чтобы в Университете обучалось равное число мужчин и женщин.

#### **Статья 15**

##### **Программы и ученые степени в Университете**

1. Университет главным образом занимается вопросами ирелогии, науки, составными компонентами которой являются: изучение проблем мира, просветительская деятельность в интересах мира и права человека. Главной темой проводящихся в Университете исследований является международный мир. Для получения ученой степени в Университете необходимо пройти программу обучения, включая ирелогию в качестве обязательного предмета.

2. Университет, среди прочего, присуждает ученые степени магистров и докторов, в соответствии с положениями и условиями, установленными Советом.

#### **Статья 16**

##### **Активы, финансирование и использование финансовых ресурсов**

1. Активы Университета состоят из предоставленного правительством Коста-Рики земельного участка, на котором расположена штаб-квартира Университета, находящихся на этой территории сооружений и такие благотворительные фонды, которые могут быть ему выделены.

2. Доходы Университета образуют добровольные взносы правительств, межправительственных организаций, фондов и других неправительственных источников, а также из платы за обучение и другие соответствующие поступления.

3. Университет вправе использовать по своему усмотрению имеющиеся финансовые ресурсы для осуществления своих функций в соответствии с финансовыми положениями, разработанными и утвержденными Советом.

## **Статья 17**

### **Поправки**

1. Поправки к настоящему Уставу, которые совместимы с основными целями и принципами Университета и с Международным соглашением о создании Университета мира, могут предлагаться Совету:

- а) государствами — участниками Соглашения;
- б) Ректором;
- в) любым другим членом Совета.

2. Для утверждения поправки требуется большинство в две трети голосов членов Совета.

3. Государства — участники Международного соглашения о создании Университета мира незамедлительно уведомляются о любой поправке к Уставу, принятой Советом.

#### **Добавление к Уставу**

#### **Общие принципы, выработанные Комиссией по Университету мира, учрежденной Генеральной Ассамблеей в соответствии с ее резолюцией 34/111 от 14 декабря 1979 года**

1. Непрерывающиеся на протяжении всей истории человечества войны и возросшая за последние десятилетия угроза миру подвергают опасности само существование человеческого рода и свидетельствуют о насущной необходимости того, что мир не следует более рассматривать как негативную концепцию, как завершение конфликта или просто дипломатический компромисс, а следует добиваться его установления и обеспечения посредством наиболее ценного и эффективного средства, имеющегося у человечества, — образования.
2. Обеспечение мира — первейшая и постоянная обязанность государств и основная цель Организации Объединенных Наций; мир — цель ее существования. Однако для достижения этого высшего блага человечества не было использовано наилучшее средство — образование.
3. Многие государства и международные организации пытались достичь мира путем разоружения. Следует продолжать эти усилия; однако факты свидетельствуют о том, что человечеству не следует испытывать излишний оптимизм, пока понятие мира не будет привито человеку с раннего возраста. Необходимо разорвать порочный круг борьбы за мир, которая не зиждется на образовании.
4. Это — задача, которая в настоящее время накануне XXI века стоит перед всеми государствами и всеми людьми. Необходимо принять решение, с тем чтобы спасти человеческий род, находящийся под угрозой войны, путем просвещения по вопросам мира. Поскольку образование является инструментом науки и техники, оно тем более должно быть использовано для осуществления этого основного права человека.

## **Anexo del Convenio Internacional para el establecimiento de la Universidad para la Paz**

### **Carta de la Universidad para la Paz**

**(Enmendada el 20 de abril de 2001)**

#### **Artículo 1**

##### **Establecimiento**

La Universidad para la Paz (llamada en adelante "la Universidad") será una institución internacional de enseñanza superior para la paz, establecida según lo dispuesto en el Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz, del cual la presente Carta es parte integrante, y a la luz de los principios generales contenidos en el apéndice del presente documento.

#### **Artículo 2**

##### **Objetivos y propósitos**

Se establece la Universidad con el decidido propósito de brindar a la humanidad una institución internacional de enseñanza superior para la paz y con el objetivo de promover el espíritu de comprensión, tolerancia y coexistencia pacífica entre los seres humanos, estimular la cooperación entre los pueblos y ayudar a superar los obstáculos y conjurar las amenazas a la paz y el progreso mundiales, de conformidad con las nobles aspiraciones proclamadas en la Carta de las Naciones Unidas. Con tal fin, la Universidad contribuirá a la ingente tarea universal de educar para la paz por medio de la enseñanza, la investigación, los estudios postuniversitarios y la divulgación de conocimientos fundamentales para el desarrollo integral del ser humano y de las sociedades mediante el estudio interdisciplinario de todas las cuestiones vinculadas con la paz.

#### **Artículo 3**

##### **Personalidad jurídica**

La Universidad tendrá la personalidad jurídica necesaria para el cumplimiento de sus propósitos y objetivos. Gozará de autonomía y libertad académica en su funcionamiento, conforme a su propósito profundamente humanista, en el marco de la Carta de las Naciones Unidas y la Declaración Universal de Derechos Humanos.

#### **Artículo 4**

##### **Relaciones con gobiernos, organizaciones e instituciones**

1. La Universidad podrá asociarse o suscribir convenios con gobiernos, organizaciones intergubernamentales y otras instituciones y organizaciones en la esfera de la educación.
2. En particular, la Universidad procurará establecer una estrecha relación con la Universidad de las Naciones Unidas. El tipo de asociación que vincularía a la

Universidad con la Universidad de las Naciones Unidas deberá ser determinado de común acuerdo por ambas instituciones.

3. La Universidad mantendrá vínculos estrechos con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura dadas sus funciones especiales en la esfera de la educación.

### **Artículo 5 Organización**

La estructura orgánica de la Universidad estará constituida por:

- a) El Consejo de la Universidad para la Paz, que será el órgano rector de la Universidad;
- b) El Rector de la Universidad para la Paz, que será el principal funcionario administrativo de la Universidad.

### **Artículo 6 Composición del Consejo**

1. El Consejo de la Universidad para la Paz será la máxima autoridad de la Universidad. Estará integrado por:

- a) Los siguientes miembros natos:
  - i) El rector;
  - ii) Dos representantes designados por el Secretario General de las Naciones Unidas y por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura;
  - iii) El Rector de la Universidad de las Naciones Unidas;
  - iv) Dos representantes designados por el Gobierno del país huésped;
  - v) El Canciller de la Universidad para la Paz;
- b) Diez representantes de la comunidad académica u otras personalidades eminentes en el ámbito de la paz y la seguridad, nombrados por el Secretario General de las Naciones Unidas en consulta con el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

2. Para el nombramiento de los representantes de la comunidad académica, que serán personalidades destacadas en el campo académico u otras personalidades eminentes en el ámbito de la paz y la seguridad, deberá tenerse en cuenta una amplia distribución académica, geográfica y cultural. El mandato de estas personas será de cuatro años y podrá ser renovado.

3. El Consejo podrá tomar disposiciones para proveer a la representación y participación adecuadas del alumnado y de los antiguos alumnos.

### **Artículo 7 Presidente honorario de la Universidad para la Paz**

El Secretario General de las Naciones Unidas será Presidente honorario de la Universidad para la Paz.



## **Artículo 8**

### **Funciones y facultades del Consejo**

El Consejo tendrá las siguientes facultades:

- a) Formular las políticas generales que regirán las actividades y el funcionamiento de la Universidad;
- b) Aprobar, revisar o derogar los reglamentos y normas que sean necesarios para la aplicación de la presente Carta y la buena marcha de la Universidad;
- c) Aprobar su propio reglamento;
- d) Elegir al Presidente y al Vicepresidente del Consejo por períodos de dos años, que podrán prorrogarse;
- e) Elegir al Canciller de la Universidad por un período de dos años, que podrá prorrogarse. El Canciller deberá ser una personalidad internacional descollante de reconocido prestigio en el ámbito de la paz, y ejercer de alto representante y defensor de los intereses de la Universidad;
- f) Elegir al Rector por un período de cinco años, que podrá prorrogarse;
- g) Aprobar, a propuesta del Rector, el programa y presupuesto anuales de la Universidad y prestar asistencia para su ejecución;
- h) Examinar los informes anuales y otros informes del Rector sobre las actividades de la Universidad;
- i) Crear las otras sedes, órganos y dependencias que sean menester para la consecución de los propósitos de la Universidad, en el marco de la presente Carta, y adoptar los acuerdos relativos a la sede que se consideren necesarios a este respecto;
- j) Enmendar la presente Carta de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 17 *infra* y con sujeción a las disposiciones del Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz;
- k) Ejercer todas las demás facultades que le hayan sido conferidas en virtud de la presente Carta.

## **Artículo 9**

### **Períodos de sesiones del Consejo**

El Consejo celebrará una reunión como mínimo, y dos reuniones como máximo, al año, salvo que sea claramente necesario celebrar otras reuniones y se disponga de fondos para ello. El Presidente del Consejo convocará los períodos de sesiones de éste a iniciativa propia o a petición de por lo menos tres miembros del Consejo, o del Rector.

## **Artículo 10**

### **Mayoría necesaria para la adopción de decisiones**

Salvo en el caso de las enmiendas a la presente Carta, en el que se aplicarán otras disposiciones, el Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de miembros presentes y votantes.

## **Artículo 11** **El Rector**

El Rector de la Universidad para la Paz será el principal funcionario académico y administrativo de la Universidad. Como tal, asumirá la responsabilidad general de la organización, la dirección y la administración de la Universidad de conformidad con la política general formulada por el Consejo. El Rector podrá delegar a otros funcionarios de la Universidad las funciones académicas y administrativas de ésta, incluidas las facultades de representación legal y el poder notarial a que hace referencia el párrafo 1 e) del artículo 12, previa aprobación del Consejo.

## **Artículo 12** **Funciones y facultades del Rector**

1. Entre otras cosas, el Rector:
  - a) Aplicará las políticas establecidas por el Consejo;
  - b) Administrará la Universidad;
  - c) Preparará el programa, los planes de trabajo y el proyecto de presupuesto anual de la Universidad para someterlos a la aprobación del Consejo;
  - d) Ejecutará los programas de trabajo y efectuará los gastos previstos en el presupuesto aprobado por el Consejo;
  - e) Actuará como representante legal y ejercerá el poder notarial en nombre de la Universidad;
  - f) Nombrará, de conformidad con los términos y condiciones establecidos por el Consejo, a los vicerrectores, decanos y otros funcionarios de la Universidad que sean necesarios para la buena marcha de ésta.

El Rector tendrá las demás funciones y facultades que se prescriban en virtud de las disposiciones de la presente Carta o que se le confíen de conformidad con las decisiones, normas y reglamentos aprobados por el Consejo.

2. El Rector presentará informes al Consejo en los períodos de sesiones de éste. Cuando el Consejo no esté reunido en período de sesiones, el Rector le presentará informes por mediación del Presidente del Consejo.

## **Artículo 13** **Personal docente y administrativo**

1. Todos los miembros del personal docente serán nombrados sobre la base de su destacado historial académico y de su dedicación al propósito y los objetivos de la Universidad, teniendo debidamente en cuenta la necesidad de establecer una representación adecuada desde el punto de vista de la geografía, los sistemas sociales, las tradiciones culturales, la edad y el sexo. En el desempeño de sus funciones, el personal docente deberá dar muestras del más alto grado de eficiencia, competencia e integridad.
2. El personal docente de la Universidad se compondrá del Rector, el personal académico, los profesores visitantes, los becarios, los consultores académicos y los investigadores en la Universidad y en los demás centros o programas que determine el Consejo fuera de la sede la Universidad.

3. El Rector nombrará al personal administrativo y demás personal en las condiciones que establezca el Consejo para esos nombramientos y de conformidad con la presente Carta. En dichos nombramientos se tendrán debidamente en cuenta los propósitos y objetivos de la Universidad.

4. El Rector tendrá facultad discrecional para nombrar a personal docente y administrativo supernumerario con carácter especial de conformidad con la presente Carta.

#### **Artículo 14** **Estudiantes**

Los estudiantes ingresarán en la Universidad de conformidad con los requisitos que establezca el Consejo. A ese respecto, el Consejo tendrá en cuenta la necesidad de asegurar una representación mundial, prestando especial atención a la participación de las minorías. Se procurará establecer una paridad entre los estudiantes de uno y otro sexo en la Universidad.

#### **Artículo 15** **Programas y títulos que concederá la Universidad**

1. La irenología, que comprenderá el estudio de la paz, la educación para la paz y los derechos humanos, constituirá el tema principal de la Universidad. Los estudios que se cursen en la Universidad girarán en torno a la cuestión de la paz internacional. Para obtener cualquiera de los títulos que conceda la Universidad será preciso cursar un programa completo de estudios en el que la irenología será una materia obligatoria.

2. En particular, la Universidad concederá títulos de licenciado y de doctor en las condiciones que establezca el Consejo.

#### **Artículo 16** **Patrimonio, financiación y utilización de recursos financieros**

1. El patrimonio de la Universidad estará integrado por los terrenos que done el Gobierno de Costa Rica para la sede de la Universidad, las instalaciones situadas en dichos terrenos y las dotaciones que se le asignen.

2. La Universidad obtendrá sus ingresos de contribuciones voluntarias de los gobiernos, las organizaciones intergubernamentales, y las fundaciones y otras fuentes no gubernamentales así como de los derechos de matrícula y otros derechos conexos.

3. La Universidad podrá decidir libremente la utilización de los recursos financieros de que disponga para el cumplimiento de sus funciones, de conformidad con el reglamento financiero que formule y apruebe el Consejo.

#### **Artículo 17** **Enmiendas**

1. Las enmiendas a la presente Carta que sean compatibles con los objetivos y propósitos fundamentales de la Universidad y con el Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz podrán ser propuestas al Consejo por:

- a) Un Estado parte en el Convenio;

- b) El Rector;
  - c) Cualquier otro miembro del Consejo.
2. Para la aprobación de enmiendas se requerirá una mayoría de dos tercios de los miembros del Consejo.
  3. Cualquier enmienda a la Carta que apruebe el Consejo se notificará sin demora a los Estados partes en el Convenio Internacional para el Establecimiento de la Universidad para la Paz.

## **Apéndice de la Carta**

### **Principios generales formulados por la Comisión de la Universidad para la Paz, establecida por la Asamblea General de conformidad con su resolución 34/111 de 14 de diciembre de 1979**

1. La persistencia de la guerra en la historia de la humanidad y las amenazas crecientes contra la paz en los últimos decenios ponen en peligro la existencia misma de la especie humana y obligan a concebir la paz no ya como un concepto negativo, como finalización de un conflicto, o como simple compromiso diplomático, sino como algo que debe conquistarse y asegurarse mediante el recurso más valioso y eficaz que posee la humanidad: la educación.
2. La paz es la obligación primaria e irrenunciable de cada nación y el objetivo fundamental de las Naciones Unidas, la razón de ser de su existencia. No se ha utilizado, sin embargo, para la consecución de ese bien supremo de la humanidad su instrumento más idóneo: la educación.
3. Muchas naciones y organizaciones internacionales se han empeñado en lograr la paz por medio del desarme. Es preciso proseguir en esa vía; mas los hechos demuestran que no deben forjarse al respecto muchas ilusiones mientras la idea de paz no se haya posesionado de las conciencias humanas desde una edad temprana. Es preciso romper el círculo vicioso de un esfuerzo por la paz sin fundamento educativo.
4. Esta es la tarea ingente que se les presenta a todas las naciones y a la humanidad entera en vísperas del inicio del siglo XXI. Se ha de tomar la decisión de salvar a la especie humana, amenazada por la guerra, mediante la educación para la paz. Si la educación ha sido el vehículo de la ciencia y la tecnología, ha de serlo con mayor razón para lograr éste que es el primer derecho del ser humano.

## تذييل الميثاق

المبادئ العامة التي وضعتها لجنة جامعة السلم التي أنشأتها  
الجمعية العامة عملاً بقرارها ١١١/٣٤ المؤرخ في  
١٤ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٩

١ - إن استمرار وجود الحرب في تاريخ البشرية ونمو التهديدات ضد السلم في العقود الأخيرة يهدد بالخطر وجود الجنس البشري نفسه ويجعل من المحتم عدم النظر بعد الآن إلى السلم بوصفه مفهوماً سلبياً، أو نهاية للتراع أو مجرد توفيق دبلوماسي، وإنما ينبغي تحقيقه وضمانه عن طريق أئمن وأكفأ مورد يحوزه الإنسان ألا وهو التعليم.

٢ - وإن السلم يمثل الالتزام الأساسي الذي لا رجعة فيه للدولة، والهدف الأساسي للأمم المتحدة، إذ أنه هو سبب وجودها. بيد أن أفضل أداة لإحراز هذا الخير الأسمى للبشرية، أي التعليم، لم يجز الاستفادة منها بعد.

٣- ولقد سعى الكثير من الدول والمنظمات الدولية إلى تحقيق السلم عن طريق نزع السلاح. ولا بد من مواصلة هذا الجهد، بيد أن الحقائق تظهر أنه ينبغي للإنسان ألا يسرف في تفاؤله ما دام العقل البشري لم يتشرب فكرة السلم منذ عهد مبكر. ومن الضروري تنظيم الدائرة المفرغة للنضال من أجل السلم دون وجود أساس تعليمي.

٤ - وإن هذا هو التحدي الذي يواجهه الآن جميع الدول وجميع بني البشر مع اقتراب القرن الحادي والعشرين. ولا بد من اتخاذ القرار بإنقاذ الجنس البشري، الذي تتهدده الحرب، عن طريق التعليم لغرض السلم. فإذا كان التعليم قد شكل أداة للعلم والتكنولوجيا فمن باب أولى أن يستخدم لإعمال هذا الحق الأساسي من حقوق الإنسان.

السنة الأولى

١ - السنة الأولى من الهجرة النبوية

٢ - السنة الأولى من الهجرة النبوية

(2) السنة الأولى من الهجرة النبوية

(ب) السنة الأولى من الهجرة النبوية

(ج) السنة الأولى من الهجرة النبوية

السنة الأولى من الهجرة النبوية

١ - السنة الأولى من الهجرة النبوية

### السنة الأولى

١٧٤٥

السنة الأولى من الهجرة النبوية

١ - السنة الأولى من الهجرة النبوية

السنة الأولى

السنة الأولى من الهجرة النبوية

١ - السنة الأولى من الهجرة النبوية

السنة الأولى من الهجرة النبوية

١ - السنة الأولى من الهجرة النبوية

السنة الأولى من الهجرة النبوية

١٧٤٥

الجغرافية، ومن حيث النظم الاجتماعية، والتقاليد الثقافية، والسنن، والجنس. و ينتظر منهم أن يلتزموا، لدى تأديتهم واجباتهم، بأرفع مستويات الكفاءة والمقدرة والتزاهة.

٢ - تتألف هيئة التدريس بالجامعة من رئيس الجامعة، والموظفين الأكاديميين والأساتذة الزائرين، والزملاء، والخبراء الاستشاريين الأكاديميين، وموظفي البحوث في الحرم الجامعي وفيما يحدده المجلس من مراكز أخرى أو برامج أخرى في خارج مقر الجامعة.

٣ - يعين رئيس الجامعة الموظفين الإداريين وغيرهم من الموظفين على أساس أحكام وشروط يحددها المجلس لتلك التعيينات ووفقا لهذا الميثاق. ويولى الاعتبار الواجب لدى تعيينهم إلى مقاصد الجامعة وأهدافها.

٤ - يجوز لرئيس الجامعة أن يعين، حسب رغبته، أعضاء في هيئة التدريس وموظفين بصفة مؤقتة لأغراض بعينها، وفقا لهذا الميثاق.

#### المادة ١٤

##### الطلاب

يلحق الطلاب بالجامعة وفقا للشروط التي يحددها المجلس، وفي هذا الشأن، يضع المجلس في اعتباره الحاجة إلى تأمين تمثيل عالمي النطاق، مع إيلاء اهتمام خاص لاشترك الأقليات. وينبغي نشدان التكافؤ بين الطلاب والطالبات في الجامعة.

#### المادة ١٥

##### برامج الجامعة ودرجاتها العلمية

١ - يكون علم السلم، الذي يشمل دراسة السلم والتعليم لأغراض السلم وحقوق الإنسان، هو الاهتمام الرئيسي للجامعة. وتركز الدراسات التي تجرى في الجامعة على موضوع السلم الدولي. ويلزم إنجاز برنامج دراسات، يشمل علم السلم كمادة إلزامية، من أجل الحصول على أي درجة علمية تمنحها الجامعة.

٢ - تمنح الجامعة، في جملة أمور، درجتي الماجستير والدكتوراه بموجب أحكام وشروط يحددها المجلس.



ويجوز لرئيس الجامعة أن يفوض مهام أكاديمية وإدارية من مهام الجامعة، بما في ذلك سلطات التمثيل القانوني والتوكيلات القانونية المشار إليها في الفقرة (١) (هـ) من المادة ١٢، إلى مسؤولين آخرين بالجامعة بموافقة المجلس.

## المادة ١٢

### وظائف رئيس الجامعة وصلاحياته

- ١ - يقوم رئيس الجامعة، في جملة أمور، بما يلي:
  - (أ) تنفيذ السياسات التي يضعها المجلس؛
  - (ب) إدارة الجامعة؛
  - (ج) إعداد برنامج الجامعة وخطط عملها وتقديرات ميزانيتها السنوية لتقدمها إلى المجلس لإقرارها؛
  - (د) تنفيذ برامج العمل والحصول على موافقة المجلس على النفقات المتوخاة في الميزانية؛
  - (هـ) العمل ممثلاً قانونياً للجامعة والاضطلاع بمهام وكيلها القانوني؛
  - (و) القيام، وفقاً للأحكام والشروط التي يضعها المجلس، بتعيين نواب الرئيس، والعمداء وغيرهم من المسؤولين بالجامعة حسبما يقتضيه تأدية الجامعة عملها كما ينبغي.
- ويتولى رئيس الجامعة من الوظائف والصلاحيات الأخرى ما قد تحدده أحكام هذا الميثاق أو ما يعهد به إليه منها بطرق أخرى، عملاً بالقرارات والقواعد والأنظمة التي يعتمدها المجلس.
- ٢ - يقدم رئيس الجامعة تقاريره إلى المجلس في الدورات التي يعقدها المجلس. وحينما لا تكون هناك دورة للمجلس، يقدم رئيس الجامعة تقاريره إلى المجلس من خلال رئيس المجلس.

## المادة ١٣

### هيئة التدريس والموظفين

- ١ - يعين جميع أعضاء هيئة التدريس على أساس مؤهلاتهم الأكاديمية رفيعة المستوى والتزامهم بتحقيق غرض الجامعة وأهدافها، مع إيلاء الاعتبار الواجب للحاجة إلى تمثيل مناسب من الناحية

- (و) انتخاب رئيس الجامعة لمدة خمس سنوات يجوز تجديدها؛
- (ز) القيام، بناء على اقتراح رئيس الجامعة، باعتماد البرنامج السنوي للجامعة وميزانيتها السنوية والمساعدة على تنفيذهما؛
- (ح) النظر في التقرير السنوي وغيره من التقارير التي يقدمها رئيس الجامعة عن أنشطة الجامعة؛
- (ط) إنشاء ما يلزم من مقر وأجهزة ومكاتب أخرى لتحقيق مقاصد الجامعة، وذلك في إطار هذا الميثاق، واعتماد أي اتفاقات مقر يتطلبها الأمر في هذا الصدد؛
- (ي) تعديل هذا الميثاق وفقا للإجراء الوارد في المادة ١٩ أدناه، ورهنا بأحكام الاتفاق الدولي لإنشاء جامعة السلم؛
- (ك) الصلاحيات الأخرى التي تكون للمجلس وفقا لهذا الميثاق.

## المادة ٩

### دورات المجلس

يجتمع المجلس لمرة واحدة على الأقل في السنة وبما لا يزيد على مرتين إلا إذا كانت هناك ضرورة واضحة لذلك ورهنا بتوفر الأموال الكافية. وتعدد دورات المجلس بدعوة من رئيس المجلس أو بناء على مبادرة منه، أو بناء على طلب ثلاثة أعضاء على الأقل من أعضاء المجلس أو بناء على طلب رئيس الجامعة.

## المادة ١٠

### الأغلبية المطلوبة لاتخاذ القرارات

يتخذ المجلس قراراته بأغلبية أعضائه الحاضرين والمصوتين، فيما عدا ما ينص عليه بخلاف ذلك، في حالة إجراء تعديلات لهذا الميثاق.

## المادة ١١

### رئيس الجامعة

رئيس الجامعة هو المسؤول الأكاديمي والإداري الأول للجامعة. ويتولى بصفته هذه المسؤولية العامة عن تنظيم الجامعة وتوجيهها وإدارتها وفقا للسياسات العامة التي يضعها المجلس.

٤' ممثلان تسميهما حكومة البلد المضيف؛

٥' مدير جامعة السلم؛

(ب) عشرة ممثلين للوسط الأكاديمي أو من الأشخاص البارزين الآخرين في ميدان السلم والأمن يعينهم الأمين العام للأمم المتحدة بالتشاور مع المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة.

٢ - يراعى، لدى تعيين ممثلي الوسط الأكاديمي، من المبرزين في الحقل الأكاديمي أو من الأشخاص البارزين الآخرين في ميدان السلم والأمن، التوزيع الأكاديمي والجغرافي والثقافي الواسع. وتكون مدة عضويتهم أربع سنوات قابلة للتجديد.

٣ - يجوز للمجلس اتخاذ ترتيبات بشأن التمثيل والمشاركة الملائمين لهيئة الطلاب والخريجين.

#### المادة ٧

الرئيس الفخري لجامعة السلم

يكون الأمين العام للأمم المتحدة رئيساً فخرياً لجامعة السلم.

#### المادة ٨

وظائف المجلس وصلاحياته

تكون للمجلس الصلاحيات التالية:

(أ) وضع السياسات العامة التي تنظم ما تضطلع به الجامعة من أنشطة وعمليات؛

(ب) اعتماد أو تنقيح أو إلغاء ما يلزم من الأنظمة والقواعد لتطبيق هذا الميثاق وتشغيل

الجامعة كما ينبغي؛

(ج) اعتماد نظامه الداخلي؛

(د) انتخاب رئيس للمجلس ونائب له لمدة سنتين يجوز تجديدهما؛

(هـ) انتخاب مدير الجامعة لفترة سنتين قابلة للتجديد، ويكون مدير الجامعة من

الشخصيات الدولية البارزة والمعترف بها في ميدان السلم، ويتصرف بوصفه ممثلاً رفيع المستوى

للجامعة وداعية لها؛

## المادة ٤

### علاقتها بالحكومات والمنظمات والمؤسسات

- ١ - للجامعة أن تدخل في ارتباطات أو أن تعقد اتفاقات، في ميدان التعليم، مع الحكومات، والمنظمات الحكومية الدولية وغيرها من المنظمات والمؤسسات.
- ٢ - تسعى الجامعة، بوجه خاص، إلى إقامة علاقة وثيقة مع جامعة الأمم المتحدة. وتحدد الرابطة بين الجامعة وجامعة الأمم المتحدة بالاتفاق المشترك بين المؤسستين.
- ٣ - تقيم الجامعة صلات وثيقة مع منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة نظرا لما تتحمله من مسؤوليات خاصة في ميدان التعليم.

## المادة ٥

### تنظيمها

يكون للجامعة إطار تنظيمي يتألف مما يلي:

- (أ) مجلس جامعة السلم، الذي يكون هو هيئة إدارة الجامعة؛
- (ب) رئيس جامعة السلم، الذي يكون هو المسؤول الإداري الأول للجامعة. من مسؤوليات خاصة في ميدان التعليم.

## المادة ٦

### تكوين المجلس

- ١ - يكون مجلس جامعة السلم هو السلطة العليا للجامعة، ويتكون من:
  - (أ) الأعضاء التاليين بحكم مناصبهم:
    - '١' رئيس الجامعة؛
    - '٢' ممثلان يعين كل منهما الأمين العام للأمم المتحدة والمدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة؛
    - '٣' رئيس جامعة الأمم المتحدة؛

# مرفق الاتفاق الدولي لإنشاء جامعة السلم

ميثاق جامعة السلم

(بصيغته المعدلة في ٢٠ نيسان/أبريل ٢٠٠١)

## المادة ١

### إنشائها

تكون جامعة السلم (المشار إليها فيما بعد باسم "الجامعة") مؤسسة دولية للتعليم العالي لأغراض السلم تنشأ عملاً بالاتفاق الدولي لإنشاء جامعة السلم، الذي يشكل هذا الميثاق جزءاً لا يتجزأ منه، وذلك في ضوء المبادئ العامة الواردة في تذييل هذا المرفق.

## المادة ٢

### أهدافها ومقاصدها

تقام الجامعة بتصميم جلي على أن توفر للبشرية مؤسسة دولية للتعليم العالي لأغراض السلم، وبهدف أن تعزز بين البشر كافة روح التفاهم والتسامح والتعايش السلمي، وتستحث التعاون فيما بين الشعوب، وتساعد على تذليل العقبات وتقليل الأخطار التي تعترض سبيل السلم والتقدم في العالم، بما يتفق والأمني النبيلة المعلنة في ميثاق الأمم المتحدة. وتحقيقاً لهذه الغاية، تسهم الجامعة في المهمة العالمية الجليلة التي تتمثل في التعليم لأغراض السلم عن طريق العمل في التدريس والبحث وتدريب الخريجين ونشر المعرفة الضرورية بصورة أساسية للتنمية الكاملة للإنسان والمجتمعات من خلال الدراسة المتعددة التخصصات لجميع المسائل المتعلقة بالسلم.

## المادة ٣

### مركزها القانوني

يكون للجامعة المركز القانوني اللازم لتمكينها من تحقيق مقاصدها وأهدافها. وتتمتع بالاستقلال الذاتي والحرية الأكاديمية فيما تظطلع به من عمليات، بما يتفق وغرضها البالغ الإنسانية، وذلك في إطار ميثاق الأمم المتحدة والإعلان العالمي لحقوق الإنسان.